



Entrevistas

revista
**Educación
y Pedagogía**

El teatro no sólo permite a los niños actores y espectadores una mejor comprensión del mundo, sino participar en su transformación. "El teatro no ofrece una imagen estática del mundo, sino una realidad contradictoria, cambiante y transformable" (Juan A. Hormigón).

Aulas al micrófono

Marina Quintero Quintero, Vladimir Zapata Villegas

Historia del Programa

El antecedente del programa radial "Aulas al micrófono" se encuentra consignado en la revista *Educación y Pedagogía* No. 4 de Junio-sep. de 1990, en la cual se publica un artículo titulado "Pase la tarde con la Universidad", espacio este concebido como un gran laboratorio que intenta aprovechar los recursos de la misma. Razones de índole financiera y administrativa llevan a la Administración central a apoyar la propuesta pero reduciéndola en sus alcances, y es así como a partir de abril de 1992 y bajo la dirección del comunicador Carlos Patino, se crea en la Emisora Cultural Universidad de Antioquia, de lunes a viernes, la franja "Consultorios Universitarios", de 2:00 a 3:30 p.m. En orden cronológico los consultorios son:

* Profesores de la Facultad de Educación Universidad de Antioquia

Lunes: Consultorio médico

Martes: Consultorio Jurídico

Miércoles: Consultorio Nutrición y Vida

Jueves: Consultorio Religioso

Viernes: Consultorio Sicopedagógico: "Aulas al micrófono".

Este último es conducido semanalmente por los profesores Vladimir Zapata Villegas del departamento de Pedagogía y Marina Quintero Quintero del departamento de Educación infantil.

El formato del programa sigue la línea de la entrevista coloquial con un experto en el tema escogido, que generalmente surge de la planta de profesores de la Facultad de Educación, y de sus egresados. Excepcionalmente se invitan profesores de otras unidades académicas del Alma Mater

Objetivos

- ° Proyectar la Facultad de Educación a la comunidad a través de sus profesores.
- ° Prestar apoyo a padres de familia y educadores en temas específicos del desarrollo afectivo, cognoscitivo, ético y sicomotriz, utilizando la tecnología de la radio universitaria.

Ampliar los límites del aula tradicional y llevarla a la familia y escuelas de la ciudad.

Importancia de incorporar a la cultura escrita la experiencia del micrófono

Dada la fugacidad propia del medio radial los profesores coordinadores del consultorio y el director de la Revista de *Educación y Pedagogía* profesor Alberto Echeverri S., acordaron publicar en cada número de la revista (en este espacio) uno de

los programas, cuyo contenido amerite su publicación por el alto servicio que preste a la pedagogía y al desarrollo humano.

La educación bilingüe precoz

Luis Fernando Gómez J.

(Vladimir) ¿Eso de precoz significa: en edades tempranas? por qué no precisamos un poco más con respecto a la educación bilingüe.

(Luis Fernando) Posiblemente el título que se escogió para la promoción de esta presentación utilizaba la palabra precoz, pero en realidad no hay ninguna diferencia con la utilización de la palabra "temprana"; la educación bilingüe cuando se hace con niños en edad escolar primaria puede decirse que es una educación infantil temprana o precoz. En realidad no hay nada de precocidad propiamente dicha en el hecho de que un niño de muy temprana edad aprenda junto con su lengua materna otra lengua, bien sea una lengua extranjera o una segunda lengua. Hay algunas diferencias técnicas, podríamos decir entre lo que es una lengua nativa y una lengua extranjera, pero no vamos a profundizar sobre esas diferencias. Para los efectos de nuestra conversación hoy podríamos igualar los dos términos y repito entonces, no hay nada de precoz en que un niño aprenda, aún cuando está aprendiendo su lengua madre, otra lengua.

(Marina) ¿Eso quiere decir que no es necesaria una inteligencia excepcional para que un niño pueda aprender su segunda lengua?

(Luis Fernando) Absolutamente. Aprender una o varias lenguas no es de ninguna manera una manifestación de una inteligencia superior. Aprender el idioma sí es la manifestación de inteligencia por excelencia en el ser humano; hay quienes definen al ser humano por su capacidad lingüística y por lo tanto nos consideramos seres inteligentes, superiores a otros seres animales, precisamente por nuestra capacidad única humana de aprender un idioma, pero de allí a decir, por el hecho de que una persona es capaz de aprender otro idioma, que tenga capacidades

* Temática desarrollada en el programa "Aulas al micrófono" el 4 de junio de 1993.

** Profesor de la Facultad de Educación Universidad de Antioquia

superiores a otro ser humano es un absurdo, cualquier ser humano (provisto que no tenga ciertas limitaciones mentales) está en capacidad de aprender perfectamente no sólo su lengua madre, sino también otras lenguas.

(Marina) ¿Cuándo se puede comenzar a facilitarle al niño el aprendizaje de una segunda lengua? Y en qué circunstancias debe llevarse a cabo este proceso?

(Luis Fernando) Aquí hay que hacer una serie de consideraciones de muy diverso orden. Nunca es un momento inoportuno para adelantar el aprendizaje de otra lengua, estoy hablando de edades tempranas naturalmente.

(Vladimir) Sin embargo Luis Fernando, estoy recordando en este momento que en algún texto Piaget dice que el niño accede a la etapa de función simbólica hacia los 18-24 meses y se agrega que empieza a hablar rudimentariamente. Entonces me asalta esta duda: parece ser que todavía no se consolidan las estructuras lingüísticas de la lengua materna, ¿podríamos en ese momento empezar con una segunda lengua?

(Luis Fernando) Exactamente. Deberíamos plantear el problema considerando varios aspectos antes de decidir cuál podría ser el momento ideal para someter a un niño al aprendizaje de una segunda lengua o de una lengua extranjera. Lo primero que tenemos que pensar es que el niño antes de los 5 años de edad por lo general está totalmente inmerso en el aprendizaje de su lengua madre, de la primera lengua; ahora bien, hay que diferenciar entre el término "aprendizaje" y el término "adquisición". Hablamos con más exactitud si decimos que la lengua materna se "adquiere" y otras lenguas se "aprenden". La diferencia radicaría en el hecho de que la lengua materna se adquiere por procesos informales, no hay un acto intencional para que esa lengua se le enseñe al niño, es un proceso de socialización, forma parte de su desarrollo normal, de lo que llamamos el desarrollo sicolingüístico normal de un niño cualquiera. Así las cosas, el niño adquiere su lengua madre de una manera informal. Y, por lo general, cuando aprende una lengua extranjera lo hace a través de medios formales de instrucción en donde el acto de enseñanza es intencional y por lo tanto se habla mejor del aprendizaje de una lengua extranjera. Ese sería muy concretamente el caso de nuestro medio en Colombia. En otros países del mundo, y aún en nuestro medio, podríamos imaginar niños que junto con su lengua madre están adquiriendo una segunda lengua; ese es un proceso perfectamente posible. Usted se puede imaginar niños que son hijos de padres que hablan lenguas distintas, la madre, por decir algo, que hable español y el padre que hable inglés, es perfectamente posible imaginar unos niños adquiriendo ambas lenguas

simultáneamente y no hay ninguna dificultad. En ese caso estaríamos hablando de todas maneras de adquisición de lenguas y no de aprendizaje; por lo tanto es bueno repetir la distinción entre lo que es una segunda lengua y lo que es una lengua extranjera.

(Vladimir) ¿No se corre el peligro de que el niño resulte hablando en la vida cotidiana "espanglish"?

(Luis Fernando) No, ese fenómeno que usted menciona es un fenómeno que ocurre en otras latitudes, la investigación reciente ha demostrado que los niños aprenden perfectamente dos códigos y algunas veces tres códigos completamente separados y, lo que es más importante, la investigación también demuestra que hay una serie de funciones que los niños han especializado para cada uno de esos códigos. Por ejemplo su madre puede dirigirse a ellos en una de las lenguas en un momento dado, en la mesa familiar compartiendo las comidas y se sabe que en momentos en que la madre o el padre regañen al niño este utiliza una de las lenguas en particular para responder al regaño. Eso es lo que se llama cambio de código y se hace con perfecta independencia de los códigos, no se les mezcla absolutamente nada en la cabeza, no hay interferencia del uno o del otro. Repito, esto puede ocurrir cuando las dos lenguas se adquieren en igualdad de condiciones.

(Marina) Pienso que la condición para el aprendizaje bilingüe temprano es que los padres, que son los encargados de transmitir lenguaje, sean sujetos que dominen las dos lenguas, desde este dominio podría aprenderlas sin mayores dificultades.

(Luis Fernando) Exacto. Eso es lo que generalmente ocurre cuando tenemos niños que adquieren sus dos lenguas en edades tempranas, es decir, antes de los 5 años de que hablábamos ahora.

(Marina) Entonces si los padres son bilingües ¿puede afirmarse que el niño también lo será?

(Luis Fernando) Con absoluta seguridad.

(Vladimir) De lo que se trataría con los niños sería de construir ambientes de aprendizaje intencionales y transitorios en la vida diaria con miras a la enseñanza y al aprendizaje de una segunda lengua.

(Luis Fernando) Es correcto. Ahora, hay que referimos eso sí, al problema del aprendizaje de una lengua extranjera. El profesor Vladimir planteaba el proble-

ma de la madurez cognoscitiva que hay que respetarle a los niños para decir que están en un momento dado prestos a aprender una lengua extranjera. Eso es cierto. Sin embargo, antes de la edad escolar, por decir algo los 5 años, como mencionábamos anteriormente, como una especie de edad límite para la adquisición de la lengua madre, y después de los 5 como una edad más o menos adecuada para la instrucción formal de cualquier naturaleza. En el periodo inmediatamente anterior, todavía se pueden hacer algunas cosas con los niños de tal forma que nosotros nos podemos someter a unos procesos de aprestamiento, de sensibilización, familiarización, podríamos decir una especie de inmersión en un ambiente tal que facilite procesos posteriores de aprendizaje de tal lengua, eso sí respetando las etapas naturales del desarrollo cognoscitivo de los niños. No podemos forzarlos. Hay que saber que formalmente, aprendemos dos destrezas: la de la lectura y la de la escritura, informalmente aprendemos las destrezas: oroauditivas. Cualquier cosa que hagamos en edades tempranas de naturaleza aprestamiento, sensibilización con todas las herramientas de la pedagogía lúdica, con estos niños en edades tempranas no van a hacer de ninguna manera mal al niño, sino que por el contrario van a contribuir grandemente a la preparación de etapas posteriores del aprendizaje de lenguas extranjeras.

(Marina) ¿Es adecuado llevar a la escuela primaria la enseñanza de la lengua extranjera?, ¿hasta dónde es viable, cuando los niños apenas comienzan a pensar en su lengua materna; hasta dónde este aprendizaje es favorable para el desarrollo cognitivo?

(Luis Fernando) Recordemos entonces que cuando el niño llega a la educación primaria ya llega con un control total de su lengua madre, hay casos excepcionales de naturaleza patológica, y a estos casos hay que brindarles unas ayudas de muy diversa forma, pero en condiciones normales un niño en edad infantil primaria llega con un control total de las destrezas informales de su lengua madre, es decir, las destrezas de oír y entender perfectamente su lengua madre y expresarse de tal forma que todas sus expresiones sean sujetas al código gramatical de esa lengua.

(Vladimir) Estoy recordando un informe que ha agitado el cotarro pedagógico: la investigación Harvard-Ministerio de educación nacional sobre la calidad de la educación primaria, y hay un dato en la información que se nos entregó a todos los maestros, que dice que los estudiantes de primaria, en el área de lecto-escritura salen de quinto de primaria sabiendo lo mismo que aprendieron en primero de primaria y señala el informe que hay un gran déficit cualitativo en el manejo de la lecto-escritura de la lengua española...

(Marina) Entonces es un problema de la academia; porque usted dice que el niño llega de la relación familiar con el código lingüístico aprendido.

(Luis Fernando) Exactamente. Especialmente con las destrezas informales.

(Marina) ¿Quiere decir usted que cuando el niño entra a la escuela primaria, él puede establecer la interlocución comprensiva, puede producir un discurso y crear sentido?

(Luis Fernando) Puede producir discurso, crear sentido en un discurso perfectamente gramatical, es decir, todo lo que el niño diga en esa edad lo dice con sujeción al código gramatical de la lengua de sus padres, es decir, de la gramática adulta. Habla sin cometer errores de naturaleza gramatical. Ahora bien, llega a una etapa de instrucción formal en que dos destrezas son esenciales: la destreza de la lectura y la de la lecto-escritura. Suponemos que en la escuela primaria vamos a preparar estos niños para que salgan por lo menos sabiendo leer y escribir, eso es lo que esperamos de la instrucción en el nivel primario de educación, sin embargo el profesor Vladimir plantea allí un problema muy serio que toca con la calidad de la educación y con todos los aspectos que puedan interferir en el ofrecimiento de procesos cualitativos de instrucción para nuestros niños. Esa es una realidad y no es sólo cierto a nivel primario sino que sabemos de otro nivel, el nivel de instrucción secundaria en donde todavía tendremos jóvenes con deficiencias muy serias en procesos de lecto-escritura.

(Marina) Usted dice profesor que los niños llegan a la escuela dominando su lengua madre, sin embargo lo que escuchamos, aún en el nivel universitario crea serios interrogantes al respecto. Es alarmante que el dominio de la lengua materna no sea propiamente lo que se exhiba entre la generalidad de los estudiantes en los diferentes niveles de escolaridad. Existe una gran dificultad para producir un discurso oral o escrito con coherencia.

(Luis Fernando) Entiendo su punto de vista; pero, desafortunadamente, hay que poner límites a la definición de un problema, y el problema que se nos plantea aquí es definir qué es saber la lengua, en otras palabras qué sabe una persona, cuando se dice que es competente en una lengua dada, es decir cuál es la naturaleza de la competencia lingüística en mi lengua madre para una edad determinada.

(Marina) Creo entenderle profesor. Como maestra produzco un discurso en mi clase, y lo que me garantiza que los estudiantes comprendan el discurso es su nivel de competencia lingüística. Es decir, sin que utilice conceptos traídos de la

producción científica teórica, la sola emisión del lenguaje cotidiano puede algunas veces crear problemas de comprensión cuando falla la competencia lingüística.

(Luis Fernando) Es correcto. Usted plantea entonces allí otra especie de nivel de análisis, es el que usted denomina el discurso. El nivel discursivo es un poco independiente del nivel de competencia lingüística de la que estoy hablando. Uno podría hablar de competencia estructural y podría incluso pensar en un nivel superior de competencia discursiva y otros niveles de competencia. Por ejemplo, hay unos niveles de competencia cultural que también hay que asociar con el problema de las lenguas y aún competencia ideológica, pero cuando hablamos de control total del conocimiento de una lengua madre se debe hablar exclusivamente del concepto de competencia lingüística.

(Vladimir) ¿En qué momento el niño que llega a la básica primaria está habilitado para esa lengua extranjera?

(Luis Fernando) Desde el primer momento. Ahora bien, para efectos de lengua madre el niño llega a básica primari a a aprender dos destrezas supremamente importantes que son la destreza de la lectura y la destreza de la escritura. Si lo vamos a someter a un proceso de aprendizaje de una lengua extranjera tenemos que ser respetuosos de estos otros procesos en lengua madre y sería conveniente mantener la instrucción en la lengua extranjera por el momento solamente en los aspectos informales o destrezas informales, es decir, las destrezas oro-auditivas de tal manera que él pueda adelantar con éxito el proceso formal de lectura y escritura en lengua madre sin riesgo de que otro código escrito comience a causar interferencia. Porque el problema de la interferencia es un hecho que no se puede negar, no hay interferencia cuando hablamos de dos lenguas en igualdad de condiciones, siendo aprendidas simultáneamente como primera y segunda lengua en la casa, en el medio natural. Pero para nadie es un secreto, y es un hecho reconocido por los científicos, que un código lingüístico establecido, perfectamente aprendido en la mente del estudiante siempre es posible que genere interferencias de todo tipo en el aprendizaje de otra u otras lenguas. Y los maestros tenemos que estar preparados para reconocer estas interferencias, para aceptarlas como propias, como adecuadas, y para responder pedagógicamente a estas interferencias. Las interferencias son las causas de error. Cuando nosotros hablamos en una lengua extranjera y cometemos errores de diverso tipo, en muchos casos se puede decir que esos errores son productos de interferencia lingüística, claro que hay un concepto de psicología cognitiva muy reciente y es el concepto de intraferencia, hoy en día no todos los errores que se cometen son explicables por el fenómeno de la interferencia de la

lengua materna, sino que se propone el concepto de intraferencia por el cual explicaríamos que es el mismo código que se está aprendiendo el que puede ser el causante de un error que se comete en un momento.

Los maestros tenemos que ser sensibles a este tipo de errores, aprender que es natural que ocurran y aprender cuándo es necesario e importante que se corrijan y cuándo es posible dejarlos pasar sin que se interfiera con el proceso de comunicación, cuándo con una mera mirada de extrañeza ya le hacemos saber al niño o al hablante que ha cometido un error y podemos comenzar ciertos procesos de autocorrección por parte de este hablante infantil. Lo miramos con extrañeza y él sabe que acaba de decir algo que no es correcto. Los procesos de autocorrección junto con los procesos de corrección por parte de los niños de la misma edad arrojan resultados mucho más positivos que los procesos de corrección por parte del maestro, quien es la figura de autoridad en el salón de clase.

(Marina) En este momento recuerdo algo anecdótico. Los niños manejan una cierta lógica y desde esa lógica dan lugar a ciertas formas lingüísticas que dentro de la convención no son permitidas, por ejemplo un sobrino decía: "Me punieron la camisa que no queriba", una manera de conjugar verbos muy particular. No era mi intención que el niño corrigiera tan singular forma de expresión, que por lo demás, para mí, resultaba bellísima. Decía: "Juguemos a que yo me escondiba y vos te reibas". Sin embargo muy pronto aprendió a conjugar adecuadamente.

(Luis Fernando) Correcto. Mira que tú no le dijiste, en ese momento que él estaba cometiendo un "error". Tú no le dijiste: eso no se dice así, o: se dice de esta manera o es incorrecto. ¿Qué ocurrió allí? Que el niño cometió un error que posiblemente pudo haber sido producido por el código mismo que estaba aprendiendo, es decir, su lengua madre. Alguna regla que él hizo extensiva, que aplicó más allá de lo que la regla lo permitía. Cometió el error, ciertamente, pero las personas que nos interrelacionamos con ese niño que se está comunicando le prestamos atención en ese momento a lo esencial: que se comunicó, que él se expresó adecuadamente, que él dijo que no quería esa camiseta, él dijo que quería otra camiseta y tú como su interlocutor fuiste y, en respuesta a ese acto de comunicación, le conseguiste la camiseta que quería y no le corregiste el pequeño error lingüístico porque más adelante él lo va a corregir sin necesidad de esa retroalimentación que nosotros le producimos.

(Marina) ¿Cuál es el tiempo adecuado para que el niño comience el aprendizaje de la escritura y la lectura de una lengua extranjera?

(Luis Fernando) Esa es una pregunta supremamente difícil de responder, porque entre otras cosas está en medio del debate, yo aventuraría una posición personal y diría que el momento adecuado es únicamente cuando podemos garantizar que el estudiante tiene un control más o menos adecuado de procesos de lecto-escritura en su lengua madre. Si en las etapas anteriores hicimos con esos estudiantes procesos de aprestamiento y de sensibilización para los procesos de lectura y escritura en lengua extranjera, está bien; pero someterlos a procesos rigurosos de instrucción para que aprendan a leer y a escribir esa lengua extranjera que han venido aprendiendo a oír y a entender y a hablar me parece riesgoso hacerlo antes de que podamos certificar como autoridades educativas, que tiene un control adecuado de procesos de lecto-escritura en su lengua materna.

(Marina) En su respuesta encuentro la razón para que nuestra generación accediera al aprendizaje de una segunda lengua tardíamente. Comenzamos en el bachillerato.

(Vladimir) Pero muy mal, porque no había método en sentido estricto, el método era el vocabulario, además acompañado de una experiencia autoritaria, castigadora.

(Luis Fernando) Los métodos han cambiado un poco desde entonces, modernamente uno pudiera pensar que los métodos han sido influidos especialmente por el desarrollo en las disciplinas de la lingüística y la psicología, pienso que estas ciencias han contribuido grandemente al desarrollo de metodologías innovadoras, modernamente se piensa en la prioridad del lenguaje oral sobre el lenguaje escrito y consecuentemente, las metodologías han hecho eco de estos principios de la lingüística como ese que acabo de citar y han adecuado sus procesos y técnicas para enseñar primero lo oral y después lo escrito. Hay unos principios de otras disciplinas que hacen pensar en la educación holística de la persona, es decir, no podemos atender a principios meramente de instrucción. Es así como estas concepciones de atención holística del aprendiz o del estudiante también tienen su contraparte en las metodologías más recientes. Hoy en día hay métodos exclusivamente diseñados para la enseñanza de idiomas extranjeros que atienden a principios de corte psicológico tal que primero se intenta el crecimiento personal como logro o prerrequisito para adelantar otros logros de instrucción.

Hay métodos que contribuyen a desarrollar la autoestima, un niño, o un estudiante en cualquier edad, no tiene porqué sentir que su autoestima se ve rebajada en un salón de clase, un niño no tiene porqué sentirse "bruto" o menos que los demás

porque no es capaz de responder con una determinada conducta lingüística. Los métodos más modernos pretenden primero promover la persona, para que una persona así promovida tenga las condiciones prerequisite para adelantar estos procesos de aprendizaje de lenguas extranjeras. El aprendizaje es entonces no un aprendizaje de listas de palabras de memoria sino que es un aprendizaje que llamamos hoy en día significativo, todos los que aprendimos lenguas extranjeras en el bachillerato, y no sólo lenguas extranjeras, lo hicimos con un tipo de aprendizaje in-significante. Utilizo la palabra "insignificante" con el doble sentido, es decir, no nos decía nada, y como el aprendizaje no ofrecía ningún significado, entonces no nos movía para aprender.

Hoy en día las propuestas metodológicas más recientes lo que proponen es que el aprendizaje tiene que ser significativo, tiene que estar conectado a la vida, entonces los muchachos que aprenden lenguas extranjeras encuentran que todo lo que pueden hacer con esa lengua, lo pueden conectar a la vida y por supuesto los procesos metodológicos se miden más que nada con los resultados.

Cuando un estudiante es capaz de comunicarse a un cierto nivel de competencia en una lengua extranjera podemos decir que el método que se utilizó para esa instrucción es un método adecuado para ese muchacho.

(Marina) Pienso que el momento en que el niño puede aprender su lengua extranjera es subjetivo, incluso me atrevo a asegurarlo después de que usted ha hecho su intervención. Es un momento muy personal. En este sentido recordemos que las autoridades educativas han supuesto que cuando el niño termina la educación primaria ya tiene un dominio sobre su lengua materna, la escribe, la lee, la comprende; sin embargo, el profesor Vladimir nos ha informado los alarmantes resultados de ciertas investigaciones que revelan otra cosa, entonces, llegar al sexto grado de instrucción no es garantía de competencia lingüística; aunque, también es posible encontrar que niños de segundo o tercer grado de instrucción primaria ya están en condiciones cognitivas y afectivas de emprender este aprendizaje, entonces el aprendizaje de una lengua extranjera se convierte para ellos en una alternativa extraescolar. Esto me lleva a pensar que son condiciones del sujeto, las que están en la base del aprendizaje, que hay algo que tiene que ver con la autoestima, con el deseo. ¿Usted qué opina de esto?

(Luis Fernando) Eso es cierto. Pero también tenemos que reconocer que el país ha dado ciertos pasos recientemente para intentar responder a unas necesidades de aprendizaje de lenguas extranjeras en el momento histórico, la dinámica inter-

nacional hoy en día reclama la necesidad del aprendizaje de estas lenguas extranjeras. Por ejemplo, sabemos de colegios no necesariamente bilingües pero que tienen en sus currículos programas de enseñanza de lenguas extranjeras desde la escuela primaria.

(Marina) Pero aún no se ha incorporado al currículo.

(Luis Fernando) No, pero hay una ley actual, la Ley general de la educación contempla ya la enseñanza de lenguas extranjeras en los primeros niveles de educación básica primaria. Ahora bien, el acceso o el acercamiento a estas lenguas extranjeras en básica primaria permite una serie de cosas que en mi concepto contribuyen al mejoramiento de la calidad de la educación. Estamos preparando una persona con una visión totalista, yo pienso que le hacemos mucho bien, le estamos dando muchos más elementos: le damos una capacidad de interlocución con acceso a otros medios de expresión, a otras culturas. Y esta es la perspectiva mundial actual. Nosotros no podemos quedarnos sin tener un conocimiento, un acceso, una capacidad de interlocución a otras culturas en esta dinámica internacional actual. Entonces el acceso a lenguas extranjeras en básica primaria permite no sólo reconocer otras formas de expresión lingüística sino también otras formas de expresión cultural. A mí me parece que eso es un enriquecimiento extraordinario que se le puede ofrecer al niño en edad de educación básica primaria.

(Vladimir) También en posgrado ya se habla de la urgencia de que sus usuarios, quienes demanden ese servicio educativo, dominen una segunda lengua. En los programas de posgrado es necesario volver a esta exigencia y para tener autoridad por lo menos hay que estudiar dicha segunda lengua. Digo esto para los profesores.

A propósito de esto, he utilizado en algunas ocasiones un método que se llama *inmersión total*; los que hemos asistido a él somos adultos, ¿ese método es aconsejable para niños y adolescentes?

(Luis Fernando) El método es lo que el término dice, el método de inmersión total, son programas que se diseñan de tal manera que el estudiante, sea un niño o sea un adulto, tenga la oportunidad de participar permanentemente, las 24 horas del día, 7 días a la semana, durante un periodo x de tiempo, de todo lo relativo a la lengua que está aprendiendo.

Hay programas de intercambio en los que se le ofrece a los estudiantes la oportunidad de vivir plenamente sumergidos en un ambiente propicio al aprendizaje

de esta lengua extranjera: hablan totalmente en la lengua, la instrucción es totalmente en la lengua, si tienen que hacer compras salen a hacer las compras en la lengua, si tienen que solicitar servicios de hotelería, alimentación... es un programa única y exclusivamente dedicado al uso de la lengua que se está aprendiendo.

(Vladimir) Pero ¿la inmersión se puede hacer en la escuela?

(Luis Fernando) La inmersión no es una imposibilidad. En nuestro medio hay instituciones con programas de inmersión. Nuestra Universidad, tiene un programa que está intentando hacer todos los cursos con formación con metodologías algo parecidas a la inmersión total. También hay otras instituciones que ofrecen programas de inmersión total, bien sea en el país o fuera del país, y parece que son programas exitosos comparados con otros programas.

(Marina) ¿Cuál es la diferencia entre un colegio bilingüe y uno que incluya en su currículo de básica primaria la lengua extranjera?

(Luis Fernando) Hay unos colegios bilingües que existen desde hace mucho tiempo en nuestro medio: El Colombo Alemán, el Colombo Francés, el Cristóbal Colón, en fin, son colegios que tienen una reglamentación especial que les permite ofrecer instrucción de muchos de los cursos en la lengua extranjera, y los contenidos de ciencias naturales son exactamente los mismos en inglés que si se enseñan en español: los contenidos de los cursos de matemática, cálculo, físico y química, por ejemplo, son perfectamente posibles de enseñar en una de las dos lenguas, entonces estos colegios se benefician de esta situación y de la reglamentación que les permite hacerla instrucción en la lengua extranjera. Pero también hay unos cursos que tienen que mantener en la lengua madre...

(Marina) Eso significa que los niños tienen que ingresar a estas instituciones desde sus primeros años de escolaridad.

(Luis Fernando) Exactamente, de hecho así es y cuando terminan el ciclo de educación secundaria salen con un nivel de competencia supremamente adecuado —por comparación con otras personas que no hayan sido sometidas a este tipo de instrucción bilingüe. Sin embargo, no se trata propiamente de inmersión total. La inmersión total es una metodología especial de origen canadiense, es exactamente la instrucción bilingüe en Colombia la que hace uso de la inmersión total.

(Marina) ¿Se conocen resultados de los beneficios o desventajas de incluir en el currículo de la básica primaria la lengua extranjera?

(Luis Femando) Para eso necesitaríamos un poco de investigación de la que llamamos investigación empírica y tendríamos que tener digamos algunos niños que hubieran pasado por el proceso y que los sometieramos a algún tipo de evaluación por comparación con otros grupos, lo que llaman grupos experimentales y grupos control. Yo creo que por el momento en nuestro medio no podemos hablar con propiedad acerca de los beneficios de la inclusión de lenguas extranjeras en el nivel primario hasta tanto tengamos investigaciones cuyos resultados podamos examinar. Sin embargo, supongo, por lecturas de otras regiones, que la ganancia es definitivamente superior si se comparan niños sometidos a instrucción bilingüe en niveles tempranos con niños que no han sido sometidos a tal instrucción. Pero cualquier cosa que anotáramos con relación a nuestro medio sería aventurada porque no contamos con la investigación.

(Marina) ¿Cuándo aprendió usted su lengua extranjera?

(Luis Femando) Yo, como todos los casos de estudiantes de bachillerato a quienes se nos enseñó con aquellos métodos, terminé bachillerato sabiendo muy poco de lenguas extranjeras. Curiosamente la única lengua extranjera por la que yo desarrollé un afecto en el bachillerato fue una que se enseñaba opcionalmente, en una especie de seminarios.

Un seminario de Latín y un profesor extraordinario desarrollaron en mí un gusto por ese idioma. Curiosamente, no se comparaba mi interés por el Latín con el poco o casi nulo interés, por ejemplo, por el inglés y el francés que nos tocaba estudiar en esa época. Yo salí de bachillerato prácticamente sin ningún otro gusto por los idiomas extranjeros. Posteriormente fue ya en mi preparación en la licenciatura cuando comencé el aprendizaje formal del inglés, mi licenciatura es en educación con un área mayor en inglés y un área menor en Literatura.

¿Hasta qué punto mis maestros jugaron un papel definitivo? Yo creo que ciertamente un maestro modelo lo marca a uno. Este maestro modelo no sólo era un excelente profesor, sino que su historia personal es a todas luces encantadora. El, por razones económicas en su hogar no pudo estudiar mucho más allá del bachillerato y tuvo que colocarse a trabajar en un restaurante. En alguna oportunidad estaba atendiendo a un grupo de americanos, le llamó mucho la atención la forma como ellos hablaban y tomó la decisión de aprender a hablar así. Es tan increíble esta historia que este profesor es de los pocos autodidactas que yo conozco en el medio.

Una de las cosas interesantes de este maestro fue que cogió un diccionario y se lo aprendió casi de memoria, usted le puede preguntar cualquier palabra de ese diccionario y usted nunca lo corcha, para mí ese profesor se convirtió en una especie de modelo porque es una figura encantadora que le enseña a uno que es posible aprender cualquier cosa cuando uno tiene disposición y ánimo para hacerlo; además era un excelente profesor de idiomas y todos tenemos una especie de maestro modelo que de alguna manera nos ha marcado para el resto de la vida; de allí yo desarrollé mi gusto por los idiomas y aprendí el idioma que tenía que aprender para mi licenciatura: el inglés. También aprendí un poco de francés porque tuve que hacer mi práctica docente en francés, y posteriormente se me dio la oportunidad de enseñar este idioma. Comencé a dedicarme a este campo, y más adelante, cuando fui a Estados Unidos a adelantar mis estudios de Magister, se podría decir que hablaba perfectamente el idioma y no tuve que adelantar cursos previos para la maestría en este idioma.

(Vladimir) ¿O sea que para aprender el inglés no hay que viajar al exterior?

(Luis Fernando) No necesariamente, este profesor del que les hablaba no ha salido nunca del país y puede pasar por un hablante nativo de ese idioma.

(Marina) Usted nos dice que cuando viajó a Estados Unidos a realizar su primera especialización, hablaba perfectamente el inglés. He escuchado de personas que han vivido esta experiencia expresiones como éstas, "uno aprende el idioma en la academia pero cuando penetra al ambiente de esa lengua, encuentra ciertas dificultades, porque la cotidianidad de la lengua tiene sus peculiaridades. ¿Qué opina usted, es esto realmente un problema?

(Luis Fernando) Estas cosas sólo se aprenden en el medio: las expresiones, la parte coloquial, incluso ciertas conexiones en el discurso normal. Uno va conectando una palabra detrás de otra, uno hace ciertos énfasis. Estas cosas no las aprende uno más que inmerso en el medio pero yo no diría que la formación que llamamos académica sea por eso incompleta. Yo pienso que la formación es perfectamente adecuada a las necesidades primarias de comunicación para una persona y obviamente una vez se esté inmerso en el medio pues se va a tener muchas cosas nuevas que aprender y eso contribuye al perfeccionamiento o a la mejora de muchos procesos de pronunciación.

Un ejemplo muy claro lo vimos recientemente. En televisión presentaron a quien se va a convertir en esposa de uno de los policías que viajó a Bosnia. Se trata de una mujer yugoslava. Ella vino a Colombia, si mal no estoy durante cuatro meses.

y estaba totalmente inmersa en el medio caleño de donde es la familia de este policía. El policía se quedó prestando servicio en Bosnia, pero ella se vino por adelantado. Es sorprendente el nivel de competencia de esta señorita. Le preguntan: "bueno y usted ¿qué es lo que ha aprendido acá? —"No, he aprendido algunas cositas, como ve, mire ve". Ella misma puso el énfasis en cosas que uno no podrá aprender sino es sumergido totalmente.

(Vladimir) Esto nos remite a pensar en lo siguiente: ¿qué se debe hacer cuando un niño o cuando una persona se pone en ese camino de aprender una lengua extranjera?, ¿es necesario repetir diariamente con él, crear situaciones en las que se reitere? La pregunta viene por esto: ¿se olvida la lengua extranjera?

(Luis Fernando) Todavía no sabemos realmente qué es olvidar. Porque en realidad podríamos tener grabadas en nuestra memoria una serie de cosas que posiblemente cualquiera diría que olvidamos y posiblemente no es así. Yo diría que a los niños no se les debe de ninguna manera forzar para el uso y la práctica de la segunda lengua que están aprendiendo.

(Marina) ¿Sus hijos hablan una lengua extranjera profesor?

(Luis Fernando) Esto es un caso particular que podría servirnos de ilustración, ellos me acompañaron tanto en la primera oportunidad como en la segunda en que viajamos. La primera oportunidad estaban muy pequeños, la niña estaba aprendiendo a hablar propiamente y el niño aprendiendo a caminar. La niña fue la que mayor competencia desarrolló en aquella oportunidad por el intercambio con los pares. Sin embargo, con ella ocurrió algo que llama la atención y fue que una vez llegamos al país, mi esposa y yo intentábamos hablarle inglés con la idea de que sería muy bueno mantenerle lo poquito que ella había logrado aprender, curiosamente la niña bloqueó totalmente cualquier intercambio en lengua inglesa, supongo yo, porque se vio nuevamente en su medio natural con unos niños que no hablaban esa lengua sino que hablaban el español, posiblemente tenía recuerdos poco gratos de esa lengua... algo ocurrió, lo cierto fue que nosotros notamos que ella bloqueó los procesos de comunicación y obviamente nos seguimos comunicando con ella en español. Después ambos entraron a su colegio en primaria y secundaria y ahora en la segunda oportunidad que viajamos y llegaron casi más que adolescentes a los últimos años de bachillerato allá, nos quedamos casi cuatro años pero lo verdaderamente interesante en el caso de ellos dos es que desde el primer día, llegados a la ciudad donde residíamos, se matricularon en un colegio que los recibió con un examen de una de las asignaturas en inglés. Evidentemente en este

examen no iban a sacar la mejor de las calificaciones, se supone que perdían el examen, ellos no tuvieron ninguna otra opción que presentar el examen, pero eso nos indicó cuál iba a ser la naturaleza del aprendizaje del idioma de estos muchachos en ese colegio, es decir, totalmente inmersos y sin ninguna consideración para aprender el idioma. Comenzaron a coger sus asignaturas, a participar en los procesos escolares de cafetería, deportes, a conseguir amigos, al principio diciendo a todo que sí, y sin modular ni una sola palabra en inglés, pero increíblemente en menos de seis meses estos muchachos tenían un completo dominio de la lengua y participaban en cualquier actividad de interacción hasta tal punto que la niña habla esta lengua tan perfectamente bien que es profesora de una institución prestigiosa del medio.

